

Ruth III

רות ג

345

Dit à elle/ Noémi.

sa belle mère: "Ma fille ! ne dois-je

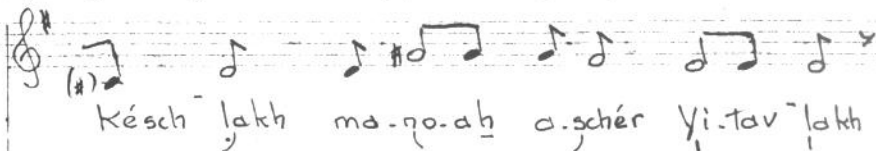


va. To. mér | laH na.º-mi ha.mo.taH bi.Ti ha.lo a.va.

(pas) chercher pour toi

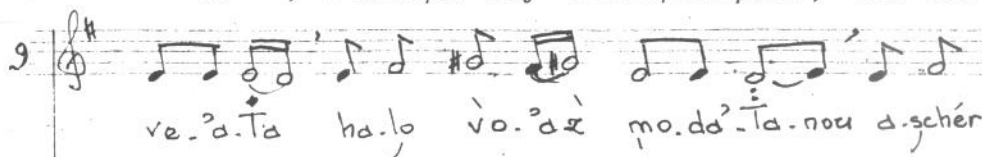
un foyer

afin qu' heureuse tu (soies)?



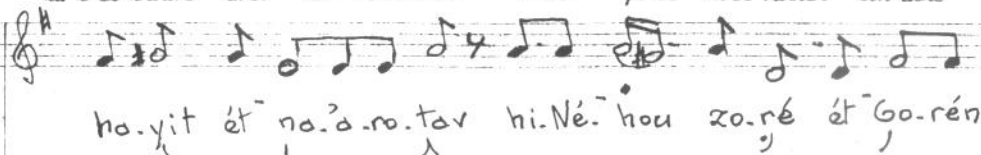
Késch lakh ma-go-ah a.schéer Yi.tav lakh

Or , n'est-il pas/ Booz / notre proche parent , (lui) dont



ve.º.a.Ta ha.lo vo.º.aé mo.daº.Ta-nou a.schéer

tu t'es trouvé avec les servantes? Voici qu'il doit vanner son aire



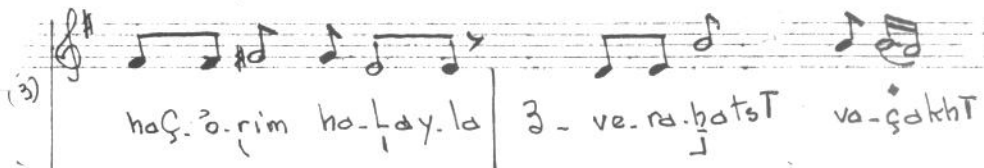
ha.yit et na.º.a-ro-tav hi.Né hou zo.º.ré et Go-rén

d'orge

cette nuit...

Lave-toi

et oins-toi ,



ha.º.º.rim ha-la.y.la | 3 - ve.ra.batsT va-º.sakhT

①

mets ton manteau sur toi et descends

ve-şamT şim-lo-to-yikh a-la-yikh ve-ya-radT

(à) l'aire ; ne te fais pas reconnaître de lui avant qu'il ait achevé de

ha-Go-rén al-Ti-Ved-?i la-isch şad ka-Lo-to lé

manger et de boire . lorsqu'il se couchera , ob-

(4) e-khol ve-lisch-Tot | k- vi-hi ve-schoekh-vo ve-ya-

serve (bien)

le lieu

où

pour reposer il ira,

do-ot et-ha-Ma-kom a-schéer yisch-kav-şam

puis va , découvre

sa couche

et allonge-toi là,

ou-vot ve-gi-hit mar-Ge-lo-tar ve-scha-khavT

alors il indiquera à toi ce que tu devras faire" Elle répon-

(5)  ve. hou' ya. Gid bkh ét a. schér To. a. çin | 5 va. To

dit à elle : " Tout ce que as dit à moi , je le ferai."

 mîr é. lē. ha kol a. schér Tom. gi é. loy é. z. çé

Elle descendit à l'aire ; elle fit tout ce qu'

 va. Té. réd ha. Go. rén va. To. a. ç ke. khol a. schér

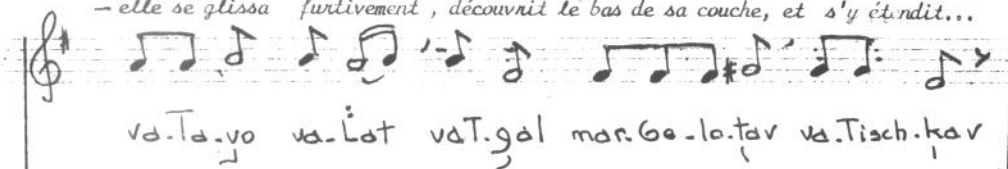
avait ordonné sa belle-mère. Il mangea / Booz , il but

(7)  tsi. Va. To ha. mo. taH | 7 va. Yo. khal bo. a. ç w. yé. schT

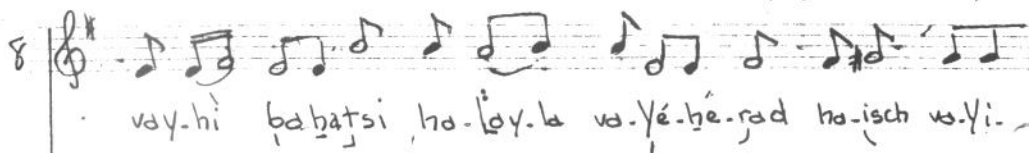
il réjouit son cœur; (puis) il alla se coucher à l'extrémité de la gerbe,

 va. yi. tov li. bo w. Yo. vo lisch. kav bik. tsé pa. a. ré. ma

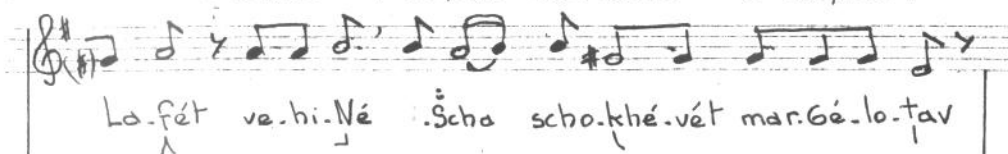
- elle se glissa furtivement, découvrit le bas de sa couche, et s'y étendit...



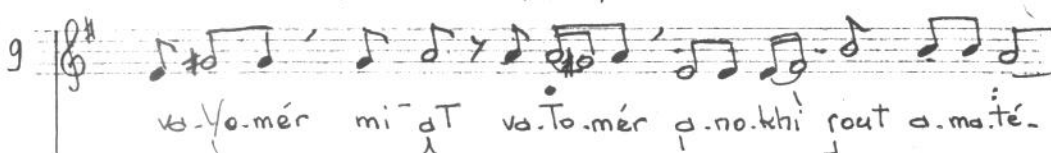
Il advint (qu') au milieu de la nuit/eut un mouvement de frayeur cet homme; il



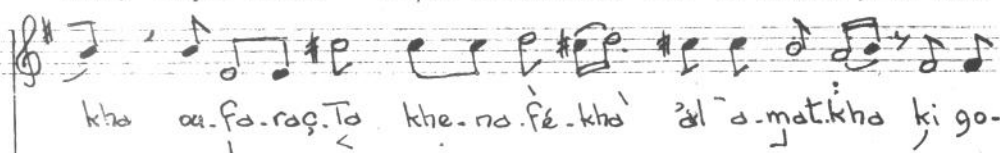
se retourna; et voici : une femme était couchée à ses pieds !



Il demanda : "Qui es-tu?" - elle répondit: "Je suis Ruth ta ser-



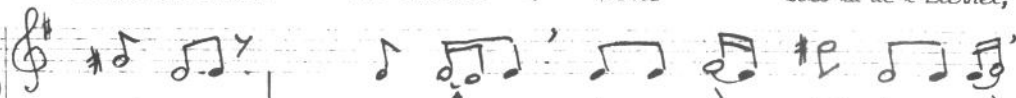
vante; daigne étendre le pan de ton manteau sur ta servante; car droit



de rachat tu (as)." *Al*

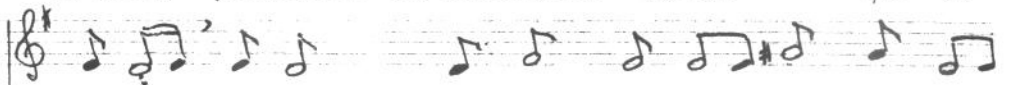
s'il dit : " Bénie

sois-tu de l'Eternel,

(10) 
 é-l a-To | lo - va Yo-mér be-rou-kha aT la-do-nay

ma fille ; plus méritoire 'est) ta noble action dernière

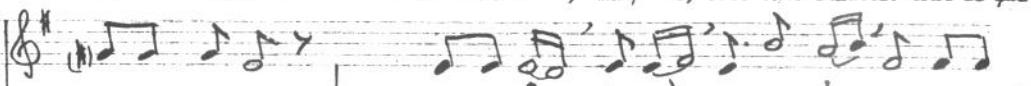
que la


 bi-Ti hê-ta-vT bas-Dékh ha-a-ha-ron min ha-ri

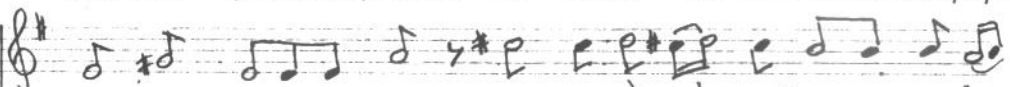
précédente ! car tu n'as pas voulu chercher après les jeunes gens, pauvres


 schon le-vil-Ti lé-khét a-ba-rê ha-ba-hou-rim im dal

ou riches ! Et maintenant , ma fille, sois sans crainte! tout ce que

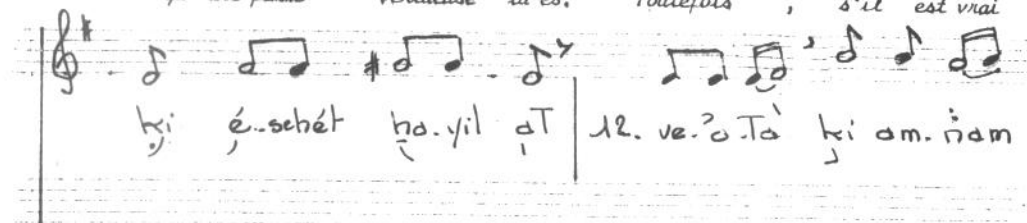

 ve-im a-schir M. ve-a-To bi-Ti al-Tir. i kol a-sché

tu me diras je le ferai pour toi; car savent / tous les notables de mon peuple

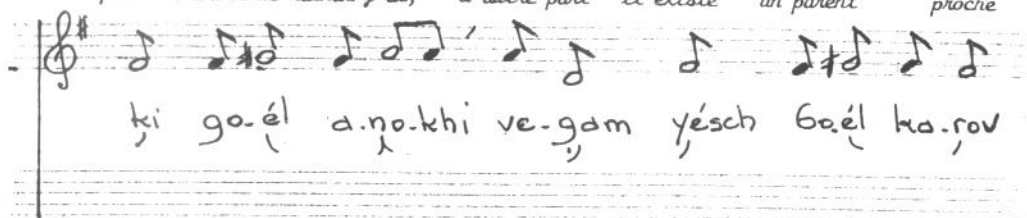

 Tom-ri é-zé-gé lakk ki yo-de-a kol scha-ar a-Mi

Ruth III / 6

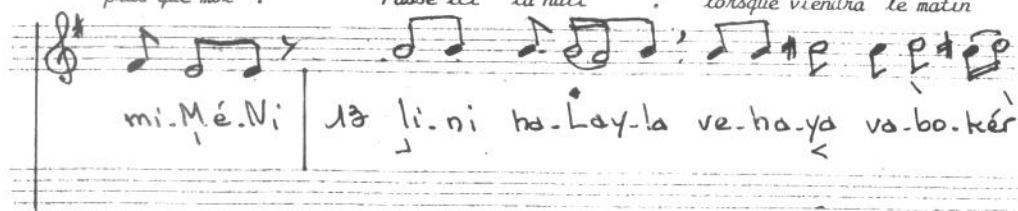
qu' une femme vertueuse tu es. Toutefois , s'il est vrai



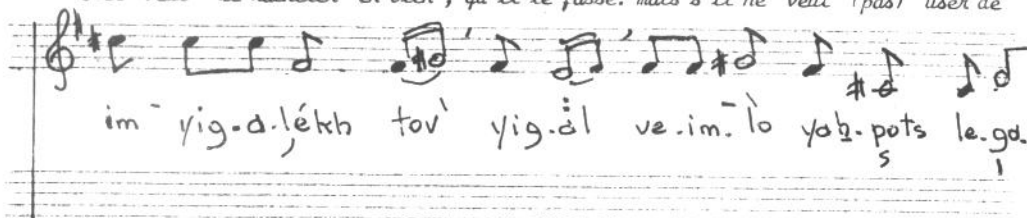
que/ le droit de rachat/ s' ai; d'autre part il existe un parent proche



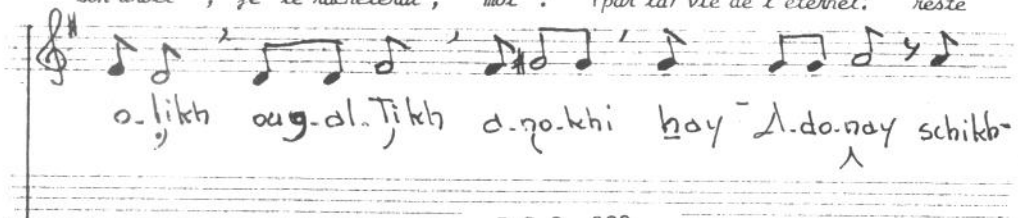
plus que moi . Passe ici la nuit ! lorsque viendra le matin



s'il veut te racheter en bien , qu'il le fasse! mais s'il ne veut (pas) user de



son droit , jè te rachèterai , moi ! (par la) vie de l'éternel! reste



couchée jusqu'au matin .

Elle coucha (à) ses pieds

(14)

yi 3d-ha-bo-kér | 14-va-Tisch-kav mar-ge-lo-tov

jusqu'au matin

; puis se leva

avant

qu'on puisse se reconnaître l'un

'ad-ha-bo-kér va-Ta-kom be-té-rém ya-kir isch

l'autre

; car il disait:

"qu'on ne sache (pas)

qu'a pénétré cette

et ré-é-hou va-Yo-mér' al-yi-Va-da' hi-va-a ba-

femme dans l'aire!"

Il ajouta: "Déploie

le man-

(15)

i.Scha ha-Go-rén | 15 va-Yo-mér ha-vi ha-Mit-

teau

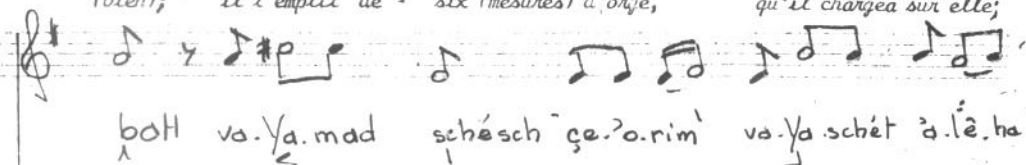
qui (est) sur toi ,

et tiens - te bien!"

- elle le tint

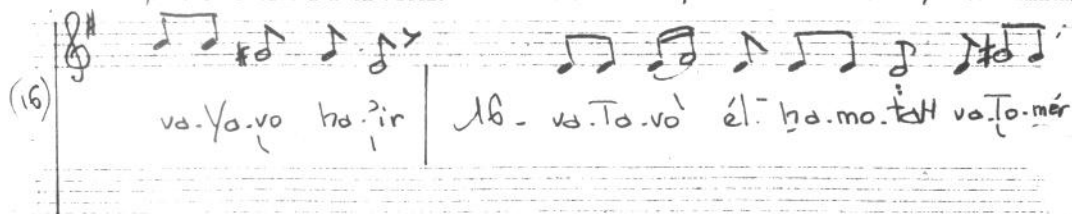
pa-hat a-sché-r 3-la-yikh ve-é-be-zi voh va-Tc-béx

(bien); il l'emplit de six (mesures) d'orge, qu'il chargea sur elle;

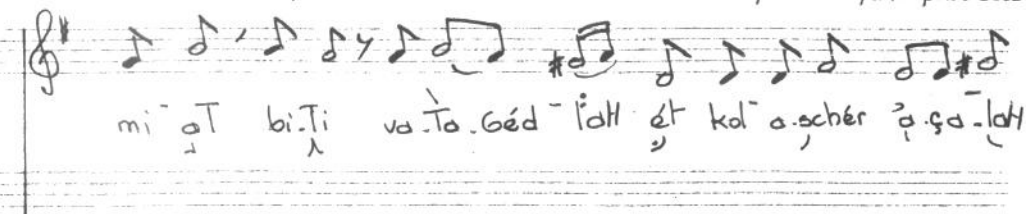


puis elle rentra à la ville.

Elle revint auprès de sa belle-mère qui lui demanda:

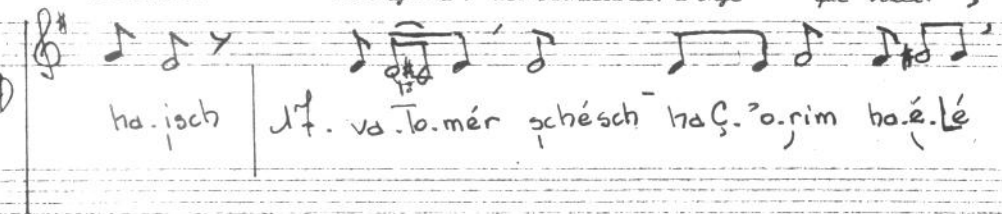


"Est-ce toi, ma fille? (Ruth) raconta à elle tout ce qu'avait fait pour elle

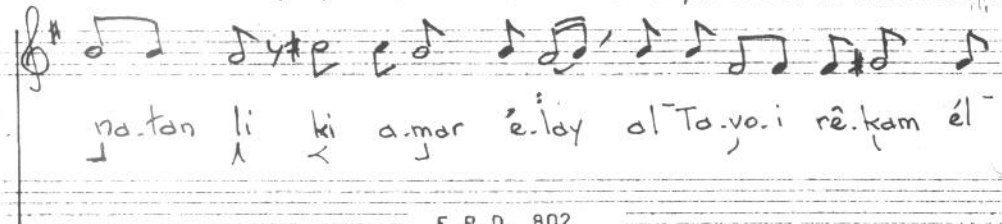


cet homme.

Elle ajouta: "Les six (mesures) d'orge que voici,"

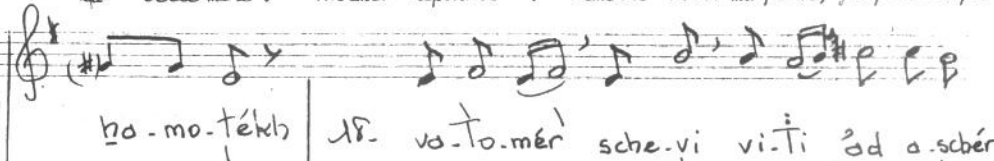


il les a données à moi; car, a-t-il dit à moi: tu ne dois pas rentrer les mains vides chez

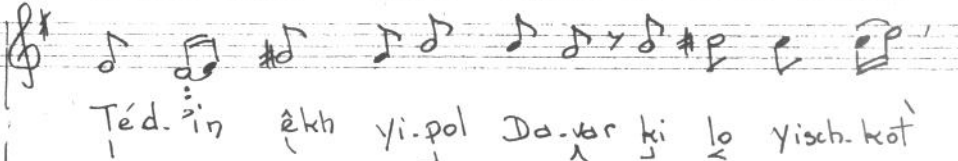


Ruth 9

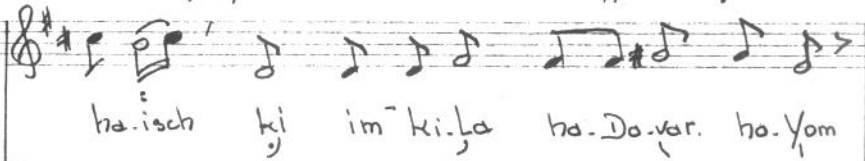
ta belle-mère ! " (Noémi) répondit : " Demeure (ici) ma fille, jusqu'à ce que

(6) 
 ho-mo-tékh | 18. va-to-mér' sche-yi vi-ti éd a-schéer

tu saches comment tournera l'affaire; car (il) n'aura de repos,


 Té.d. in ékh yi-pol Da-var ki lo yisch-kot

cet homme, qu'il n'ait bien achevé l'affaire aujourd'hui (même)!"


 ha-ish ki im-ki-la ha-Do-var. ha-Yom

